

УДК 811.161.1

**ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ПЕРСИДСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ**
PERSIAN LOANWORDS' LEXICAL-THEMATIC GROUPS IN THE
BASHKIR LANGUAGE

Х. В. СУЛТАНБАЕВА*
Р.М. САЯФИ**

Резюме

В статье рассматриваются лексико-тематические группы персидской лексики, заимствованной башкирским языком в различные периоды своего развития. Авторами рассматриваются порядка 120 лексических единиц, классифицированных в рамках тематических разделов «Человек», «Общество», «Природа», «Познание».

Ключевые слова: Башкирский язык, персидский язык, персидские заимствования, лексико-тематические группы.

Summary

The article deals with the lexical-thematic groups of the Persian loanwords adopted by Bashkir language at the different periods its development. The authors consider the list of 120 lexical items, classified in thematic sections of "Man", "Society", "Nature", "Knowledge".

Keywords: Bashkir language, Persian language, Persian loanwords, lexical-thematic groups

К XV-XVI вв.в Средней Азии начала складываться языковая ситуация, имевшая многочисленную функциональную парадигму, в которой важная роль была отведена персидскому языку [1, 223]. Фарси для тех далеких времен – это язык культуры, канцелярии и историографии. По этим причинам в сложившихся условиях ни одно тюркоязычное сочинение не могло не содержать значительного количества фарсизмов. Число заимствований или даже цитирований персидских источников в том или ином произведении зависело от словарного запаса авторов, их кругозора и поэтических талантов.

*Доктор филологических наук, профессор, Башкирский государственный университет, Уфа-Башкортостан.

Doctor of philological sciences, Professor, State University of Bashkir, Ufa-Bashkortostan. sultanxv@mail.ru

**Магистрант, Башкирский государственный университет, Уфа-Башкортостан.
The postgraduate of State University of Bashkir, Ufa-Bashkortostan.

Литературные традиции чагатайского языка, на котором писали средневековые авторы тимуридской эпохи, начиная с XVIII века продолжил поволжский тюрки язык, в котором нашли отражения кыпчакские диалекты, легшие впоследствии в основу башкирского языка [2, 127]. Башкиры, как и многие тюркоязычные племена, в процессе исторического развития находились в интенсивных и продолжительных отношениях с различными окружавшими их народами и впитывали все то, что было прогрессивным и передовым для той эпохи. А персидский язык считался, к тому же, вторым языком Ислама [3, 3].

Влияние персидской лексики на словарный состав башкирского языка изучается уже на протяжении нескольких десятилетий. Общие вопросы персидско-башкирских языковых взаимосвязей находили отражение в работах Н.К. Дмитриева, Д.Г. Киекбаева, Н.Д. Гариповой, Э.Ф. Ишбердина.

Известно, что заимствования имеют место преимущественно в «культурной» части словаря, в то время как «внутренний» словарь оказывает сопротивление факторам, способствующим его изменению. К стабильным относятся лексические элементы, обозначающие части тела, числительные, определенные явления природы, элементарные, свойственные всем людям действия [4, 32]. Но несмотря на это, в результате проявления индивидуальности в отборе лексики средневековыми авторами, во «внутренний» словарь языка проникли не только слова, описывающие понятия и явления несвойственные заимствующему языку, но синонимичные исконно тюркским.

В этой статье нами дается список лексико-тематических групп персидских заимствований в башкирском языке, выявленных на сегодняшний день. Лексические единицы классифицированы по темам в рамках общеизвестных разделов «Человек», «Общество», «Природа», «Познание».

I. Человек

Человек как существо: بنده *бәндә* «раб божий, человек», مرد *мәрд* «мужчина», زەن *зән* «женщина», زاده *зада* «мальчик, наследник», فرزند *фәрзәнд* «мальчик», بچه *бәтсә* «мальчик», دختر *дәх* «девочка, дочь».

Части тела и организм человека: تن *тән* «тело», دل *дил* «сердце», دهان *дәһан* «рот», دست *дәст* «рука», لب *ләб* «губы».

Физическое состояние, самочувствие: درد *дәрд* «страдание», زار *зар* «горе, печаль, скорбь», بیمزه *бимаза* «беспокойство», مست *маст* «пьяный», سرخوش *сархуш* «пьяный», خسته *хастә* «больной», بیهوش *биһуш* «бессознательный».

Состояние, внутренний мир и качества человека: بختیار *бахтияр* «счастливый», شاد *шат* «радостный», آزاد *азат* «свободный», پاک *пак* «чистый», بیچاره *бисара* «горемыка», پخته *бөхтә* «опрятный, аккуратный», بدبخت *бәдбахет* «подлый, презренный», دیوانه *диуана* «бесноватый».

Родственные отношения: پدر *пәдәр* «отец», زن *зән* «жена», برادر *брадәр* «брат», برادرزاده *брадәрзада* «племянник», کنیزک *кәнизәк* «вдова».

II. Быт

Домашняя обстановка, мебель, домашняя утварь: دیوار *диуар* «стена», پلاس *балас* «палас», پارچه *барса* «парча», گلیم *келәм* «ковер», پیاله *быйала* «стекло», پرده *пәрзә* «занавеска», چامدان *сумазан* «чемодан», زنجیر *сынйыр* «цепь», چراغ *сыра* «светильник», دستمال *тастамал* «полотенце».

Посуда: تابه *таба* «сковорода», کنده *кәндей* «посуда из цельного лубка», شیشه *шешә* «бутылка», بادیه *базыя* «бадья», کسه *каса* «пиала».

Хозяйственные постройки: زمین *зәмин* «земля», باغچه *бакса* «сад», خانه *хана* «дом», انبار *амбар* «амбар», کوشک *күшәк* «летний домик», سایبان *сайбан* «навес, тент».

Пища, напитки: نان *нан* «хлеб», پلو *былау* «плов», آش *аш* «пища, суп», می *мәй* «вино», بوزه *буза* «слабоалкогольный напиток».

Верхняя одежда: شلوار *салбар* «брюки», جامه *жамә* «рубаша», کیسه *кисә* «поясной кошелек, карман», کیره *кизе* «хлопок», میتقال *митқал* «ткань миткаль».

Обувь: کفش *кәүеш* «обувь на тонкой подошве».

Головные уборы: کله پوش *кәләпуш* «тюбетейка, женский головной убор», شال *шал* «шаль».

III. Общество

Народные праздники и обряды: نوروز *науруз* «день весеннего равноденствия», روزه *ураза* «пост в месяц рамазан».

IV. Природа

Космос. Небесные тела: جهان *йьһан* «вселенная», مهر *миһер* «солнце», خورشيد *хөршиит* «солнце».

Состояние погоды: هوا *һауа* «погода, воздух», آسمان *асман* «небо», روزگار *рузгар* «ветер».

Недра земли: گوهر *гәүһәр* «бриллиант», زر *зәр* «золото», سيم *сим* «серебро», فيروزه *фирузә* «бирюза», سرمه *һөрмә* «сурьма», نفت *нефть* «нефть».

Травянистые растения: الباديان *әлба зыян* «валериана», لاله *ләлә* «тюльпан», گل *гәл* «роза», غنچه *гунса* «бутон», بنفشه *миләүшә* «фиалка», نرگس *нәркәс* «нарцисс».

Технические культуры и их семена: کنجد *кунжут* «кунжут», نخود *нокот* «нут», ادام *базам* «миндаль», باديان *базьян* «анис».

Деревья: شمشاد *самшиит* «самшит», چينار *сынар* «чинар», دافنه *дәфнә* «лавр».

Овощные растения: شلغم *шалкан* «репа», خيار *хыяр* «огурец», چغندر *сөгөлдөр* «свекла», بادنجان *баклажан* «баклажан», ماش *маш* «чечевица».

Фрукты: ميوه *мивә* «фрукты», الو *әлү* «алыча», انار *анар* «гранат», انجیر *инжир* «инжир», کشمش *кишмиш* «сорт винограда, изюм», خربوزه *карбуз* «арбуз», خرما *хөрмә* «финик».

Птицы: بلبل *былбыл* «соловей», طوطى *тутый (зош)* «попугай», خروس *кураз* «петух», شاه باز *шаһбаз* «сокол».

Млекопитающие: فيل *фил* «слон», شغال *шакал* «шакал».

V. Познание

Мифология: ضحاک *аждаһа* «дракон», پری *бәрей* «пери, нечистой силы женщина», دیو *дейеү* «див», فرشته *фәрештә* «ангел», آب الحيات *абелхәят* «живая вода», دوزخ *дозах* «преисподня», فردوش *фирз* «аәес» «райский сад», جانچشمه *йәнишимә* «родник жизни».

Проведенное исследование лексических единиц, заимствованных из персидского языка, позволяет проанализировать их распространение, частотность употребления, как литературном языке, так и в многочисленных диалектах башкирского языка, семантическое наполнение слова в исторической ретроспективе и на современном этапе. Социально-исторические процессы формирования башкирского народа становятся понятны именно благодаря таким лексико-тематическим группам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Благова Г.Ф. *«Бабур-наме»: Язык, прагматика текста, стиль. К истории чагатайского литературного языка.* – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1994. – 404 с.
2. *Языки мира: Тюркские языки.* – М.: Институт языкознания РАН, 1996. – 543 с.
3. Иванов В.Б. *Учебник персидского языка.* – М.: Издательство Московского университета, 1999. – 164 с.
4. *Новое в зарубежной лингвистике/Сост. В.А. Звегинцева.* – М.: Издательство Иностранной литературы, 1960. – 463 с.